

Ge1 Linguistics: Language and Lexicography

Detailed Annotated Reading List

This reading list will be sufficient for your needs, but it is not an exhaustive listing, as there is a huge literature on these dictionaries and on issues connected with spelling. You should explore the library catalogues and internet searches thoroughly as well as skim-reading parts of each dictionary.

To get you started, two general works on dictionaries:

Jones, William Jervis. 'Dictionaries and their Role in the Formation of German (1500–1900).' In: G. Horan, N. Langer and S. Watts, (eds.), *Landmarks in the History of the German Language*: 85–112 (Bern, etc.: Lang, 2009).

Mugglestone, Lynda. *Dictionaries: A Very Short Introduction*. (Oxford: OUP, 2011).

A. *Deutsches Wörterbuch (DWB)*

The entire text of the *DWB*, which occupies 33 volumes in print form, is available on-line at

<http://www.dwb.uni-trier.de>

Individual words can be looked up through the 'Online-Wörterbuch aufschlagen' link. Three tabs then lead to a historical overview of the dictionary (*Entstehungszeit des DWB*) and to the texts of all the introductions that were written for the different volumes (*Vorworte*). The introduction which is treated as a 'set text' for this course is the *Vorwort to Band 1*, formally referenced as:

Grimm, Jacob und Wilhelm. *Deutsches Wörterbuch Bd 1: A–Biermolke* (Leipzig: Hirzel, 1854). J. G. 'Vorrede', cols I – LXVIII (March 1854)

The following two general works contain overviews of the history of the *DWB* as well as focussing on the text of the *Vorrede*:

Haß-Zumkehr, Ulrike. *Deutsche Wörterbücher* (Berlin/New York: de Gruyter, 2001) (chapter 6).

Young, Christopher, and Thomas Gloning, *A History of the German Language through Texts* (London/New York: Routledge, 2004) (chapter 28: available on the library website as an eBook).

The most readily-available detailed work on the dictionary is

Dücker, Joachim (ed.). *Das Grimmsche Wörterbuch: Untersuchungen zur lexikographischen Methodik*. (Stuttgart: Hirzel, 1987).

The following websites also contain interesting information about the Grimms' life and work, and the dictionary:

<http://www.grimmnetz.de>

<http://150-grimm.bbaw.de>

There is a huge bibliography to the *DWB* which you can follow further through the bibliographies of the recommended works. This reading list contains a mixture of material that is readily available (mostly on the internet) and some important works, even if they are available in Cambridge only in the UL.

Bahr, Joachim. 'Eine Jahrhundertleistung historischer Lexikographie: Das Deutsche Wörterbuch, begr. von J. und W. Grimm'. In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Eds. Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger. Vol I: 492–501 (Berlin, New York: de Gruyter 1984: N.B. this is the old edition of this work, and can be accessed only in the West Room in the UL)

Brenninger, Ralph A. 'Predictions as to the size of the Grimms' Deutsches Wörterbuch.' In: *The German Quarterly* 24: 103–108, 1951 (www.jstor.org/stable/401566)

Christmann, Ruth, Vera Hildenbrandt and Thomas Schares. 'Ein „heiligthum der sprache“ digitalisiert: Das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm auf CD-ROM und im Internet.' (<http://kompetenzzentrum.uni-trier.de/files/8513/1349/4217/Grimmbu.pdf>

and

http://germazope.uni-trier.de/Projekte/DWB/bibliographie/Beitrag_CP.htm)

Dilcher, Gerhard. 'Wörter und Geschichte' (Review of the whole *DWB*). In: *Historische Zeitschrift* 246: 617-629, 1988. (www.jstor.org/stable/27626144)

Kirkness, Alan, Peter Kühn and Herbert Ernst Wiegand (eds.) *Studien zum Deutschen Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. 2 vols. (Tübingen, Niemeyer 1991).

Schweizer, H. Review of vol 1 of the *DWB*. In: *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 6: 441–452, 1857 (www.jstor.org/stable/40844550)

Wapnewski, Peter. '„Ein Schatz- und ein Beinhaus unserer Sprache.“ In *Der Spiegel* 52/1984 (<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13512955.html>)

Wiegand, Herbert Ernst. 'Dictionary Styles: A comparison between the dictionary of Jacob Grimm and Wilhelm Grimm and the revised edition.' In: Elmer Antonsen (ed.), *The Grimm Brothers and the Germanic past*, 115–140 (Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1990).

B. Deutsche Rechtschreibung (DR – 'Duden')

A very useful resource is the Duden website at

<http://www.duden.de>

Of particular relevance is the link 'Über Duden' which has a lot of material on history and lexicographic practice. The site can also be used as an on-line dictionary, although it

should be noted that in this mode it assembles information from all the dictionaries in the Duden 'family', so that what you see on-line is not a reproduction of any one print dictionary entry.

There are some general articles on the *DR* and its perception in German life:

Hatherall, Glyn. 'The 'Duden Rechtschreibung' 1880-1986: Development and Function of a Popular Dictionary.' In Reinhard Hartmann, ed. *The History of Lexicography*: 85–96. (Philadelphia: Benjamins 1986) and on line at Google Books (with gaps).

Puschner, Uwe. 'Der Duden.' In: Etienne François and Hagen Schulze (eds.), *Deutsche Erinnerungsorte* vol. III: 26–39 (Munich: Beck, 2001).

Konrad Duden wrote a good deal about his ideas on spelling, and those minor works are collected here:

Nerius, Dieter. *Konrad Dudens Orthographische Schriften*. (Olms: Hildesheim, etc. 2005)

A number of works have been written specifically about the *DR*, of which these are the main ones (Sauer unfortunately is hard to get hold of).

[Drosdowski, Günther. *Der Duden. Geschichte und Aufgabe eines ungewöhnlichen Buches*. (Mannheim: Dudenverlag 1996). This pamphlet is not available in the library and is listed here only because I use quotations from it]

Sauer, Wolfgang Werner. *Der »Duden«. Geschichte und Aktualität eines »Volkswörterbuchs«*. (Stuttgart: Metzler 1988)

Gerhard Weiss, Gerhard. 'Up-to-Date and with a Past: The "Duden" and Its History.' In: *Die Unterrichtspraxis / Teaching German* 28: 7–12 (Spring, 1995), at <http://www.jstor.org/stable/3531328>

There are also (many) works about spelling and its reform, of which only a few highlights can be listed here. There is a lot of anti-spelling reform material on-line, but here mainly academic works are listed.

Ickler, Theodor. 'Der neue Duden. Das unmögliche Wörterbuch.' As a sample of anti-reform material, in the (2004) *FAZ* online at <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/der-neue-duden-das-unmoegliche-woerterbuch-1173445.html>

Johnson, Sally. *Spelling Trouble? Language, Ideology and the Reform of German Orthography*. (Clevedon: Multilingual Matters 2005).

Johnson, Sally. 'Sonst kann jeder schreiben, wie er will?': Orthography, legitimation and the construction of politics.' In *German Life and Letters* 58(2005): 453–470. (this is a special issue on orthographic issues and is available on line from a Cambridge computer)

Nerius, Dieter (ed.), *Deutsche Orthographie*, 4th ed. (Hildesheim, etc.: Olms, 2007)

Russ, Charles V.J. 'German spelling and its reform.' In: *The German Language today: A Linguistic Introduction*. (London, New York: Routledge 1994).

Sauer, Wolfgang W, and Helmut Gluck. 'Norms and Reforms: Fixing the Form of the Language .' In Patrick Stevenson, ed., *The German Language and the Real World*: 69–96 (Oxford: OUP,1995).

Sebba, Mark. *Spelling and Society*. (Cambridge: CUP 2007)

The official website on German spelling, with updates to the most recent reform, is to be found at

<http://www.deutscher-sprachrat.de>

The Goethe Institut also has information on the German language in general, for example here in an article on how words are selected for inclusion in the *DR*:

<http://www.goethe.de/ges/spa/siw/de7250872.htm> ('Wie kommen Wörter in den Duden?')